



HAL
open science

La traducción médica y el enfoque funcional del español para fines específicos

Luz Martínez

► **To cite this version:**

Luz Martínez. La traducción médica y el enfoque funcional del español para fines específicos. Les Matins pédagogiques de la SLNL - Publication annuelle, 2022. hal-03889508

HAL Id: hal-03889508

<https://hal.science/hal-03889508v1>

Submitted on 5 Feb 2023

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

LA TRADUCCIÓN MÉDICA Y EL ENFOQUE FUNCIONAL DEL ESPAÑOL PARA FINES ESPECÍFICOS

LUZ MARTÍNEZ

Université de Bourgogne
Centre Interlangues TIL (EA 4182)

El volumen complementario del *Marco común europeo de referencia para las lenguas* presenta la traducción como una actividad de mediación cuyo propósito es permitir la comunicación entre interlocutores que no pueden comprenderse de forma directa¹. Por ende, estamos ante la acepción más pragmática de la noción según la cual, traducir es comunicar un mensaje, tanto de forma oral como escrita, realizando el traspaso de informaciones ya sea entre dos idiomas (traducción interlingüística), entre niveles de especialización de una misma lengua (traducción intralingüística) e incluso entre códigos diferentes (traducción intersemiótica)².

En este contexto, la traducción regresa al aula ya no como actividad didáctica que pretende únicamente alcanzar el “perfeccionamiento lingüístico”³, sino como un ejercicio mediante el cual los estudiantes adquieren y desarrollan habilidades de mediación lingüística. Así, el idioma es considerado como un *instrumento* para alcanzar un fin y no como objeto de estudio.

En consecuencia, su enseñanza-aprendizaje privilegia hoy la simulación de situaciones comunicativas específicas, acercándose aún más a la didáctica del español para fines específicos en la medida en que el objetivo es que el estudiante sea capaz de comprender y producir actos de habla (pero no exclusivamente), adecuados a una intención comunicativa y a una situación de comunicación concreta⁴.

¹ *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación. Volumen complementario*, Estrasburgo, Servicio de publicaciones del Consejo de Europa, 2020.

² Seguimos el postulado de Roman Jakobson, que establece que “todo sería traducción en los actos del lenguaje”. Para él, la comunicación se divide en los tres tipos de traducción que hemos citado, a saber: la interlingüística, la intralingüística y la intersemiótica. Roman JAKOBSON, “On Linguistic Aspects of Translation”, en *On Translation*, Reuben Arthur Brower (ed.), Cambridge, Massachusetts Harvard University Press, 1959, p. 232-239.

³ Elisabeth LAVAUT, *Fonctions de la traduction en didactique des langues : Apprendre une langue en apprenant à traduire*, Paris, Didier érudition, 1985.

⁴ Amparo HURTADO ALBIR, “Didáctica de segundas lenguas en los estudios de traducción”, en *La enseñanza de la traducción*, Amparo Hurtado Albir (ed.), Universitat Jaume I, Castelló, 1996, p. 11.

Todo esto reafirma la necesidad de realizar propuestas didácticas que integren la traducción como actividad de mediación. Por tanto, el objetivo del presente trabajo es ofrecer orientaciones que faciliten el uso de la traducción como actividad de mediación y, para ello, nos limitaremos al ámbito médico. Esta elección se justifica por el contexto actual de crisis sanitaria ocasionada por la pandemia del coronavirus (COVID-19) que resaltó la importancia del acceso a información⁵ por un lado y por el otro, porque incentiva el reconocimiento del rol social de los mediadores por parte de los estudiantes. Cabe señalar que la traducción médica no será abordada como especialidad de traducción, sino como actividad pedagógica que recurre al ámbito médico, su lenguaje, tipología textual y situaciones comunicativas, con el propósito de gestar en el alumnado competencias mediadoras. Además, no pretendemos formar a expertos del lenguaje médico, sino servirnos del ámbito para promover en el aula procesos de comunicación que inciten la participación activa de los estudiantes.

Secuencia didáctica: la mediación en la enseñanza-aprendizaje del español para fines específicos

Para esta secuencia nos hemos basado en las recomendaciones generales pautadas por la *Guía para el diseño de currículos especializados* publicada por el Instituto Cervantes, que plantea la competencia comunicativa como

la capacidad del aprendiente de integrarse en una determinada comunidad de prácticas –o discursiva– y participar en los eventos que le son propios mediante un conjunto de procedimientos textuales, retóricos y léxico-sintácticos con los cuales orienta su actividad comunicativa tanto al tema del que se está tratando en cada ocasión como a los otros participantes que interactúan con él⁶.

Por ello, partimos del principio de que el estudiante mediador puede ser tanto receptor como emisor de la información, en cualquier forma de interacción comunicativa que se le presente.

La secuencia de dos sesiones y un proyecto final puede integrarse en el eje *Les univers professionnels et le monde du travail* del programa de *Langues vivantes en Seconde générale et technologique*, que corresponde con un nivel A2/ B1.

Además de desarrollar habilidades mediadoras, el objetivo que nos hemos fijado con esta secuencia es el de guiar a los estudiantes en la reflexión sobre su futuro profesional,

⁵ Antoine GEISSBUHLER, “Access to health information: a key for better health in the knowledge society”, *Year Med Inform*, 2008, p. 20-21.

⁶ *Guía para el diseño de currículos especializados*, Madrid, Publicaciones del Instituto Cervantes, 2012, p. 15.

transmitiéndoles criterios que pueden participar en el proceso de elección de una profesión. Para ello, más que una problemática, proponemos un tema de aplicación: de profesión-traductor médico, lo que nos permite contextualizar las diversas situaciones comunicativas que serán realizadas en el aula de clases.

La organización macroestructural de la secuencia está inspirada en los postulados de la teoría interpretativa de la traducción⁷ que comprende tres fases: la comprensión, la desverbalización y la reexpresión. Para poder traducir, el estudiante debe primero comprender el mensaje vehiculado y ser capaz de asociar la información que recibe con su bagaje cognoscitivo. Por eso, durante la primera sesión nos enfocamos en la comprensión no solo de la lengua sino del mercado laboral. Además, se dan a conocer algunos criterios que pueden participar en el proceso de elección de una profesión, tomando como ejemplo la del traductor médico.

Luego, en la segunda sesión, las actividades se centran en trabajar la reexpresión intencionada y adecuada a diversas situaciones comunicativas. Es mediante la experiencia simulada que el estudiante podrá descubrir la importancia de la experimentación como elemento que contribuye a forjarse una opinión argumentada. El saber se combina así tanto con el saber-hacer como con el saber-ser para completar el enfoque reflexivo propuesto en la sesión precedente.

Al final, el proyecto que cierra esta secuencia contempla la aplicación de lo aprendido al reunir las tres etapas de la traducción en un ejercicio de traducción médica contextualizado.

En vista de que el objetivo de aprendizaje es que los estudiantes adquieran y desarrollen la competencia comunicativa, todos los documentos de la secuencia son auténticos o simulan situaciones comunicativas auténticas para facilitar el reconocimiento y usos de la lengua en el ámbito específico.

1. Primera sesión: ¿por qué ser traductor médico?

Se inicia la secuencia con una serie de fotografías, extraídas del banco de imágenes Flickr.com, que retratan una consulta médica (*cf.* anexo 1). En cada imagen, se pueden observar tres personas: el médico, el paciente y el intérprete médico.

Para entrenar la expresión oral de los estudiantes, proponemos la traducción intersemiótica, caracterizada por la transposición de signos no verbales en signos verbales. Para ello, se les pide a los estudiantes que describan tanto la situación de comunicación como a las personas

⁷ Danika SELESKOVITCH y Marianne LEDERER, *Interpréter pour traduire*, Paris, Didier Érudition, 1984.

que aparecen en la foto. Distribuir imágenes distintas entre los estudiantes nos permite que cada uno tome la palabra por turnos sin que la actividad resulte repetitiva. Como punto gramatical, es posible trabajar la forma progresiva del español para el establecimiento de hipótesis sobre los roles de los personajes, por ejemplo.

Si los estudiantes desconocen el vocabulario que les permitiría realizar esta actividad, se puede plantear un ejercicio de explicitación. Explicando cómo gracias al vocabulario que sí conocen y que ya han adquirido, pueden construir un mensaje, incluso si este es aproximativo. La importancia recae en el uso de la lengua, respetando las reglas gramaticales y no, en la precisión léxica. Esto puede contribuir en el desarrollo de la confianza de los estudiantes puesto que se ven capaces de transmitir un mensaje y darse a entender.

En un segundo tiempo, orientaremos el intercambio hacia la comprensión de los universos profesionales para así acercarnos paulatinamente al eje de estudio. Para ello, invitamos a los estudiantes a que establezcan alguna relación entre el tema de la secuencia y las imágenes que fueron presentadas, lo que nos permitirá presentar la profesión del traductor médico a grandes rasgos, así como su rol social. Este ejercicio permite movilizar la reflexión sobre el mundo laboral y las posibilidades que se les ofrecen al conocer varios idiomas, solo para citar un ejemplo.

En un tercer tiempo, continuamos la reflexión sobre la profesión mediante el establecimiento de argumentos que nos ayuden a responder a la pregunta del por qué ser traductor médico. Es gracias a la lectura y al trabajo de comprensión escrita que los estudiantes podrán compartir oralmente sus opiniones. Para ello, se propone un folleto explicativo bilingüe, redactado y publicado por la Agencia nacional de Salud pública en Francia (*cf.* anexo 2). Este soporte está destinado tanto a los inmigrantes como a los profesionales sanitarios y presenta el funcionamiento del sistema sanitario francés, los derechos de los ciudadanos que habitan en Francia y los distintos procedimientos de acceso a la salud pública.

Al presentar un documento bilingüe, los estudiantes pueden comprender fácilmente su contenido al tener acceso a la información en su lengua nativa. Además, pueden aprender activamente, comparando y extrayendo los elementos tanto similares como divergentes entre los idiomas. Si se quiere guiar el trabajo de análisis, es posible darles instrucciones de identificación de formas gramaticales específicas como las oraciones impersonales o el imperativo, por ejemplo. El problema de comunicación al cual son confrontados es una forma de traducción intralingüística que, en este caso, se enfoca en vehicular el mensaje en un nivel de especialización menor. Para ello, se les pide a los estudiantes que, de forma oral, realicen el

resumen o la paráfrasis del documento, destacando las ideas principales. La simulación del acto comunicativo auténtico viene dada de la contextualización que les podemos ofrecer. En este caso, podemos imaginar que la información del documento debe ser traducida para una persona inmigrante analfabeta, lo que pone de realce el rol social que pueden asumir en este tipo de acto comunicativo. El ejercicio se reviste de utilidad y puede, de esta manera, incidir en la motivación que los estudiantes tienen de aprender una lengua extranjera al convertirlos en agentes sociales capaces de prestar un servicio lingüístico.

En un cuarto y último tiempo, proponemos aumentar la dificultad tanto de comprensión como de expresión. A partir de un mini-corpus monolingüe compuesto de diálogos en español entre médicos y pacientes durante una consulta (*cf.* anexo 3), los estudiantes deben ser capaces de crear diálogos que imiten la intención comunicativa de los documentos. Se puede trabajar con actos como pedir una cita o la expresión de sensaciones físicas como el dolor, por ejemplo. El vocabulario que los estudiantes pueden adquirir en el contexto de utilización les permitirá recrear estas situaciones. Además, se puede orientar el trabajo gramático-lexical al pedirles, por ejemplo, que utilicen formas irregulares de los verbos o términos específicos.

El uso de corpus en el aula de clases permite incentivar la autonomía de los estudiantes por un lado y por el otro, la actitud de investigador de la lengua⁸. Son los estudiantes quienes consultan el corpus para extraer las informaciones que les permitirán realizar la actividad propuesta. Asimismo, pueden observar en el contexto de utilización las particularidades del idioma, lo que facilita su comprensión y retención.

Como actividad para casa, invitamos a los estudiantes a preparar argumentos que justifiquen la profesión del traductor médico con el objetivo de profundizar lo aprendido en clase y de trabajar la expresión escrita reutilizando el vocabulario y las expresiones lingüísticas que adquirieron durante la sesión.

2. Segunda sesión: mi trabajo como traductor

Iniciamos la segunda sesión con el trabajo de expresión oral de los estudiantes. Quienes presentan las respuestas argumentadas de la pregunta que fue asignada para realizar en casa. Tras este intercambio, se puede orientar el trabajo hacia la reexpresión de los mensajes y la

⁸ Francisco MORENO FERNANDEZ, “Corpus para el estudio del español en su variación geográfica y social: el corpus PRESEEA”, *Oralia: Análisis del discurso oral*, 2005, p. 123-140.

reflexión hacia la importancia de las prácticas profesionales como criterio que puede aportar argumentos durante el proceso de elección de una carrera profesional.

Es por esta razón que el cuestionario médico es el primer documento que se propone para la sesión. Se puede escoger un documento auténtico como el cuestionario que fue redactado por la Junta de Andalucía en colaboración con el Servicio Aragonés de Salud en el marco de la crisis sanitaria causada por el COVID-19 (*cf.* anexo 4). Este cuestionario se destina a los pacientes que quieren ser consultados por un médico y se compone de cinco páginas redactadas en lectura fácil o para personas con dificultad de comprensión. En vista de que se adapta al nivel lingüístico de los estudiantes, se puede proponer la traducción exacta como ejercicio de mediación.

Antes de iniciar la actividad, conviene contextualizarla para dotarla de utilidad, informando a los estudiantes de que se trata de una simulación del trabajo del traductor médico. El propósito de la traducción es que pueda ser publicada en Francia en el sitio web de la Agencia de salud pública francesa y el público al que se destina se corresponde con el destinatario del documento original: personas con alguna deficiencia de comprensión que desean ser consultadas por algún médico.

En el caso en que los estudiantes expresen tener dificultades con el vocabulario del documento, podremos aplicar una de las tres estrategias siguientes:

1. Permitir el uso de diccionarios electrónicos o herramientas de traducción automática. Si los estudiantes traducen con la ayuda de estas herramientas, podremos concientizarlos sobre su uso ético, así como sobre su alcance y límites en vista de que podrán verificar si las soluciones propuestas por la máquina son idiomáticas al tratarse de un ejercicio de traducción hacia su lengua nativa.
2. Usar corpus, ya sean comparables o paralelos. En este caso específico, recurrir a un corpus comparable motivará el aprendizaje en autonomía de los estudiantes al permitirles que reconozcan y satisfagan por sí mismos sus necesidades lingüísticas.
3. Proponer la paráfrasis como alternativa, lo que facilitaría la transmisión del mensaje aproximativo. La idea es que recurran al vocabulario y formas verbales que conocen para resolver el problema de comunicación que se les presenta.

Cada alternativa presenta ventajas y desventajas, pero todas incitan el desarrollo de destrezas mediadoras al dotar a los estudiantes de herramientas que les permitirán vehicular un mensaje que se adecúe a una intención de comunicación.

La segunda actividad de esta sesión prevé la traducción interlingüística aproximativa de un documento auténtico. En este caso, se trata de un cuestionario redactado y publicado por Le Grand Hôpital de l'Est Francilien (GHEF, por sus siglas en francés) para realizar el despistaje de COVID-19 (*cf.* anexo 5). Al presentar un nivel de especialización lingüística más elevado, se puede pedir que los estudiantes trabajen la reexpresión del mensaje general. No pretendemos que se traduzca el documento, sino que se transmita la información que los estudiantes consideren relevante. Se puede combinar la traducción con un ejercicio de expresión oral que simule el discurso que puede ser pronunciado para responder al turista ficticio que hemos definido durante la contextualización.

Tras haber propuesto actividades de traducción en ambas direcciones lingüísticas, podemos debatir sobre la experiencia y motivarlos a que compartan de forma argumentada sus impresiones.

Como asignación para casa, podemos pedirles que realicen el proyecto final de la secuencia.

3. Proyecto final: mi experiencia de traducción/mediación médica

Al final de esta secuencia, los alumnos serán capaces de traducir un lenguaje especializado, así como comprender cuáles son los argumentos que pueden justificar una elección de carrera profesional. Además, podrán reconocerse como agentes capaces de tender puentes de comunicación en situaciones específicas y en adecuación al acto lingüístico.

Como actividad, se propone la realización de una infografía que explique algún procedimiento relativo a la medicina. A modo de ejemplo, se pueden plantear diferentes actos como pedir una cita médica, cómo pedir ayuda o a qué lugares acudir en caso de malestar en Francia. Se simula un encargo por parte de la Agencia nacional de salud pública francesa para contextualizar el proyecto y se precisa que el objetivo es actualizar los contenidos, dirigidos a inmigrantes hispanohablantes, que han sido publicados en el sitio web de la Agencia.

El proyecto comprende tres etapas: investigación en fuentes documentales en francés, redacción y maquetación de la infografía como documento de vulgarización médica y la presentación oral de su contenido. La evaluación, por su parte, se centrará en los aspectos lingüísticos tanto lexicales como gramaticales para el documento escrito, a los que se le añaden los aspectos fonéticos para el discurso final.

Las habilidades mediadoras se concentran en esta actividad cuyo resultado saca a la luz una de las múltiples posibilidades que se les ofrecen a los estudiantes como agentes capaces de ofrecer un servicio social.

A modo de conclusión, cabe destacar los resultados positivos que se obtienen tras combinar la traducción con otros recursos tales como los corpus, tanto comparables como paralelos, y los sistemas de traducción automática.

Al sustituir las listas de vocabulario con corpus, incentivamos el desarrollo de destrezas analíticas, del espíritu investigativo y de resolución de problemas en los estudiantes en la medida en que son ellos mismos quienes reconocen sus necesidades y aprenden a satisfacerlas. Además, este recurso repercute directamente en la idiomática de la lengua que están adquiriendo al mostrarles el contexto de utilización de las palabras.

Por parte de los estudiantes, usar sistemas de traducción automática en clase permite concientizarlos sobre el alcance y los límites de esta herramienta, así como sobre sus usos éticos.

Por último, más que simular situaciones comunicativas no olvidemos que nuestro propósito es que los estudiantes sean capaces de dominar una destreza lingüística. Al revelar el objetivo que se esconde tras cada actividad, volvemos visibles los roles que como mediadores pueden ejercer en nuestra sociedad.

Referencias bibliográficas

- AGUIRRE BELTRÁN, Blanca *et al.*, “La enseñanza-aprendizaje del español para fines específicos: marco general”, en Sara Robles Ávila y Jesús Sánchez Lobato (coords.), *Teoría y práctica de la enseñanza-aprendizaje del español para fines específicos*, Málaga, Universidad de Málaga, 2012, p. 13-38.
- CABRÉ, María Teresa, DE ENTERRÍA, Josefa Gómez, *La enseñanza de los lenguajes de especialidad: la simulación global*, vol. 1, Gredos Editorial SA, 2006.
- DE ARRIBA GARCÍA, Clara, “Traducción tradicional vs. traducción pedagógica”, en *Didáctica de la lengua y la literatura para una sociedad plurilingüe del siglo XXI*, Barcelona, Servicio de Publicaciones, 1997, p. 209-212.
- FISCHBACH, Henry, *Translation and Medicine*, Amsterdam, John Benjamins, 1998.
- GARCÍA-MEDALL VILLANUEVA, Joaquín *et al.*, “La traducción en la enseñanza de lenguas”, *Hermeneus: Revista de la Facultad de Traducción e Interpretación de Soria*, nº 3, 2001, p. 113-140.
- GEISSBUHLER, Antoine, “Access to health information: a key for better health in the knowledge society”, *Year Med Inform*, 2008, p. 20-21.
- Guía para el diseño de currículos especializados*, Madrid, Publicaciones del Instituto Cervantes, 2012.

- HURTADO ALBIR, Amparo, “Didáctica de segundas lenguas en los estudios de traducción”, en *La enseñanza de la traducción*, Amparo Hurtado Albir (ed.), Universitat Jaume I, Castelló, 1996.
- , “La traducción en la enseñanza comunicativa”, *Cable*, n° 1, 1988, p. 42-45.
- JAKOBSON, Roman, *Essais de linguistique générale*, París, Éditions de Minuit, 1963.
- , “On Linguistic Aspects of Translation”, en *On Translation*, Reuben Arthur Brower (ed.), Cambridge, Harvard University Press, 1959.
- LAVAUULT, Elisabeth, = *Fonctions de la traduction en didactique des langues : Apprendre une langue en apprenant à traduire*, París, Didier érudition, 1985.
- Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación. Volumen complementario*, Estrasburgo, Servicio de publicaciones del Consejo de Europa, 2020.
- MORENO FERNANDEZ, Francisco, “Corpus para el estudio del español en su variación geográfica y social: el corpus PRESEEA”, *Oralia: Análisis del discurso oral*, 2005, p. 123-140.
- SELESKOVITCH, Danika, LEDERER, Marianne, *Interpréter pour traduire*, París, Didier Érudition, 1984.

Anexo 1



Fuente: Flickr: find your inspiration, (s.f.).

[<https://www.flickr.com/photos/usarmyafrica/17229513476/>]

[<https://www.flickr.com/photos/filipnoy85/5623145971/in/photostream/>]

Anexo 2

<p> L'accès aux soins et à la prévention L'interprétariat professionnel</p>  <p>L'INTERPRÉTARIAT PROFESSIONNEL</p> <p>Il peut être gênant d'expliquer des choses de la vie intime ou une histoire familiale devant un proche (famille, ami) qui traduit pour vous. L'interprète professionnel respecte la confidentialité d'un entretien et vous permet de parler en confiance de votre situation et de comprendre les explications médicales et sociales.</p> <p>Il est également indispensable de bien comprendre le traitement mis en place par un médecin, d'être en mesure de donner son accord pour la réalisation d'examen (radiographies, prise de sang...) ou pour un dépistage.</p> <p>N'hésitez pas à demander le recours à un interprète professionnel pour être sûr de bien comprendre et vous faire comprendre. Avec ou sans interprète, n'hésitez pas à faire répéter et poser des questions pour être sûr d'avoir bien compris.</p> <p>10</p>	<p>El acceso a la atención sanitaria y a la prevención La interpretación profesional </p>  <p>LA INTERPRETACIÓN PROFESIONAL</p> <p>A veces puede ser incómodo explicar ciertas cosas de la vida íntima, o una historia familiar, delante de alguien cercano (familia, amigos) que traduce para usted. El intérprete profesional respeta la confidencialidad y le permite hablar con total confianza de su situación y entender las explicaciones médicas y sociales.</p> <p>Es también indispensable entender el tratamiento prescrito por el médico, ser capaz de dar su consentimiento para la realización de pruebas (radiografías, extracción de sangre...) o para un diagnóstico.</p> <p>No dude en solicitar el recurso de un intérprete profesional para garantizar que ha entendido totalmente o que se ha hecho entender. Con o sin intérprete, no dude en pedir que le repitan cosas, ni en hacer preguntas para asegurarse que lo ha entendido todo.</p> <p>11</p>
--	---

Fuente: Santé publique France, *Livret de santé français/ espagnol*, Paris, Francia, 2015, [<https://www.santepubliquefrance.fr/content/download/197550/2364952>].

Anexo 3

-Centro de Salud Pinto, buenos días, le atiende Luz Martínez, ¿qué desea?

-Buenos días. Quiero pedir una cita con el doctor González,

-Está bien, ¿cuándo le viene bien, por la mañana o por la tarde?

-Por la mañana.

-El doctor González le puede atender el jueves a 9:30. ¿Le viene bien?

-Sí, perfecto. Gracias

-Hola, buenas tardes.

-Buenas tardes, pase y siéntese. Dígame, ¿Qué le pasa?


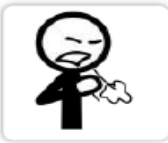


-Tengo una tos muy fuerte, especialmente por la noche y además casi no puedo respirar.

-¿Le duele algo?

Sí, me duele la cabeza y también me duelen los brazos y las piernas. Bueno... todo el cuerpo.

Anexo 4

CUESTIONARIO

	<p>1. ¿Tienes fiebre? Es decir, te has puesto el termómetro y tienes 37,5 grados o más.</p> <p><input type="checkbox"/> Si.</p> <p><input type="checkbox"/> No.</p>
	<p>2. ¿Tienes tos?</p> <p><input type="checkbox"/> Si.</p> <p><input type="checkbox"/> No.</p>
	<p>3. ¿Te cuesta respirar?</p> <p><input type="checkbox"/> Si.</p> <p><input type="checkbox"/> No.</p>
	<p>4. ¿Has estado con alguien que ha tenido coronavirus? Es decir, con una persona que se ha hecho la prueba de coronavirus y ha salido positivo.</p> <p><input type="checkbox"/> Si.</p> <p><input type="checkbox"/> No.</p>

Fuente: Transparencia Aragón, *Cuestionario coronavirus*, 2020, Zaragoza, España, [https://transparencia.aragon.es/sites/default/files/documents/6_covid19_cuestionario_coronavirus.pdf].

Anexo 5



QUESTIONNAIRE COVID-19 À L'ADMISSION EN HOSPITALISATION COMPLÈTE OU HOSPITALISATION DE JOUR

Date	<input type="text"/> / <input type="text"/> / <input type="text"/>
Nom	<input type="text"/>
Prénom	<input type="text"/>
Date de naissance	<input type="text"/>

En raison de l'épidémie COVID-19, le Grand Hôpital de l'Est Francilien a pris toutes les précautions afin de sécuriser votre parcours de soins dans nos locaux et vous mettre à l'abri d'une infection par le COVID-19.

Nous vous demandons de remplir le questionnaire suivant et de le transmettre à un professionnel du service.

> Au cours des 15 jours précédents :

- | | OUI | NON |
|--|--------------------------|--------------------------|
| 1 - Avez-vous présenté un ou plusieurs des symptômes suivants* : | | |
| • Fièvre ($T^{\circ} \geq 38^{\circ}$) ou sensation de fièvre | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| • Toux anormale ou congestion nasale | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| • Difficultés à respirer (<i>plus qu'à l'habitude</i>) | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| • Perte de l'odorat (<i>anosmie</i>) ou du goût (<i>agueusie</i>) | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| • Syndrome grippal (<i>courbatures, douleurs musculaires</i>) | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| • Diarrhée | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 2 - Avez-vous eu un contact sans masque avec une personne COVID+ ? | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 3 - Êtes-vous revenu d'un voyage à l'étranger ou d'un rassemblement de nombreuses personnes (<i>mariage, funérailles, festival, concert, etc.</i>) où vous étiez sans masque ? | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |

> Avez-vous des antécédents connus de COVID ?

Si oui, date de début / /

**veuillez cocher vos réponses*

Fuente: Grand Hôpital de l'Est Francilien, *Questionnaire covid-19*, Francia, 2020, [<https://www.ghef.fr/sites/default/files/inline-files/Questionnaire%20COVID-19%20-%20Avant%20consultations%20GHEF-V3.pdf>].